Pompeius Festus

Festus dans le contexte du 2ème siècle av. J-C: l'organisation des connaissances

Le Lexique

- Verrius époque d'Auguste
- Festus 2^{ème} siècle ap. J-C.
- Paul le Diacre 8ème siècle ap. J-C.

м

Les sources

- Le Farnésianus
 - □écrit 11ème siècle
 - □ retrouvé 15ème siècle

■ Première édition de Festus 1500/10

Première édition de Paul 1471

Le Farnésianus, Qu. XV.4

auril' andolabra fir ambique quacincin scule dievetif mlibro quita devert prifet dolabra ar cedanpfalat piftag pontaficia lyunf inlydio corruit qualiter aferal feboena dili from hour multofecus . SEN Pampel Fes Corra appet TIDEVERBORE GIGHTE CAN LIBAVE white military moffolelant di n. Incipit his xx uiii. chanlani oma Corpument adqued inpaluftral location appellant for love Lycera unde ingerettime one abilden Inde puertuiest meaf natu ref que nullnuf impediment fine infer po noon e an Sandu mmee per querere ennul quer marpatolice quicerenodu ceplane maululara qualipueri car Scapton quinare difeure fer po induce racif nomin muacedonia egree chan implooruffif finne-arma t-amte-occidam chus farpis Spira · or echafif colume un Conspirer Cap paruffirm uf ror . And duay darnoper of pittor . & rigarre dicia fund nattic morbe convolut abeadeoms Tara Til mu firmlundence pace but adection focucier ro - Screw popli . re-fpiral fparteal commit adem bommin. multirudine manpellar citar firaf ragif mffm. logionib nex - spectu fine profitione aparril d parmine indulorefte ufulett anam am Legel ferili plut rubraundo colore & specia previo tick gotk ferox Specile · mocar infra umbilientin um id confii go com ppro constability xof qua tebefaur eft cuam anna per fe uteban ic plant e muneration willif obfort mearly he navia fic re parriaof . Jacor A & boms m. ago par humenfue reffectate galin if ulinjum - reglandia Spicer quoy fine pofritone facul inquitien . & moor sung plant Il formie timbal mer ter quelipolistace the commit towe eno actifical quaterre quof ubrece atopec decorrab colfif. -consuffred ki-lum Sapafo Same gount prollie nocarian opilluf anrelmi capre rofeftire fed finantife barbara Spunsyment suffer weres

figure occurfaces arcifuci pares porenix caprece de un aufantes comospic. Speum. mafeuline Arrightelanc - urbune flirpon Shane arme uerful eft arraqual qualimes for protim uniqued sprencollegie Speres. arrig plurater dicharur un ounuf In . & limit effugue speret nafuncio mas . L.L. vi fpero fifperef queque plelle portflime. S pecro mauguralit ponte propertione & numitato gaome nul facros habert auxqu rib. Spectro du taxar qua confilio rem generou magistrar nonur possor impedi re numando que cuindifiere fant specio fine numeratione darae ut upfiaufpresore gererou noun aliof impedirent minit ando . Somprivarul . Agerpublic appella mque un pecora pricuit corti d'et qu publican fortbendo conficue ratione eum pattine Scribal pprionomine anna. Llibrariof Spooraf wocabant at ne di curre forthe orden library grationes put bleaf forbur mabulif mag culimit androment bello pumes fed ofer b fiffer of arm granginibe antique ga piperias retp. pople & gencor orest publice to inburact & maneure noedif minerue inqualicerer first both washing amliftere ardona ponere unhonore hus qa buf elfers behar fabular & agebar . Grape diceban wandaror te aderpracede mulierefur an unablifque feron iden appellabas in grant occurre toler quaren in faciondo femous round inpulla rectuline caftor pullere poftume lecri bodieftra

ru mdiferarene mu labar uenr finllat plane near faller milli counchody clafar te bibere murber - noculus ref ancient que fimfler plant reconciumaries fara or diffical ramfuere A lere cumuf mai THE FARE ATTA DE unde lirupulota mile afpered wort mi hoffii mia exqueda oubreat rum · nocahacur recondent Also apellib nom extre House delerar compap harinquaming feer pefolle fura pellar amen area bound annagonne congress facella à amaunt quincolan faccelli fine quane urgan fulgur ander falet migu temptora weets parce - Sectorar generarymul high me for formu tullin rege fo

Le Farnésianus, Qu. XII.4

portay cucof cafitrabant apolinane fequi narment enemt grammers philose foler neif aur uchinitas offinila arapillacirent . quidem milumun frem - Lenswort quenqes Par -parrie decelar apud antiquof qui in care one acuertist'm - acitin quar capoft qua iple par ea habebarcara uipacre. Porcif natural exnauli edux nex milarli arq nan culuse un foribre chuf fulo grapor tu mo ul pileword penatorel fice ledaruded . lita oudar daffi dance malleuf an memunur ref lapidifger? en' m-emoorigini. Lv-lapif ano indifficatione derege trialo chicerga candidior quapelafter leregrinafacra appel Wafig c hamo PR range forther and land que au enocatif dif moppugnandif ur romant fulportalala fulflagri conferib bib romafune wnata sur q obqualda rele FER truenere pallim Profeapulif audiencaro gione pace fine perra in explrydia ma figurier pumura nerberu nacomplures rifmaque exquena cererif epidauro aefen baget come mentel roque quel finachai tapi que colum comore aquib fine scorp tuif. poena uerberu billiquificat phiblemultof quoq TA. Tocular for tu publicu die coepte ape coras firof auf mexoratione queeft contram. core quabeo intrin el fraudifee cepte figue ild'e celiu fiempeuffi fepe meolumif abu preges of Ante of Authorgenti fignatu obdelicia quid a POCCA pre poplapulif and grano multi R. P. p poenagramffimaera duari omi Elxxx icft.ref fure framan cribun spud cuone meadue magiffra boun calego fanxer T. monomul lanar & mi ppili e e comparbermu definf ur umb almo e p meradics p lettrul capnolin cos que paudes portqua fine . | ro of melips perare Alud fellinare quini qoq mature Acre fignaro unicocpui P.R. tarpera legecondenda 1 amfaln me transign I pperat, qualita fimul mesper carrie unbefeentilibout deenfib cftma nimei nelin ned plien i fellmar . porful porro worlis ge janufrs rec . Lourin Spinarin bereulet anavaram R mring mode mfi forte exgreto nvoca to defeneratione rofine creati que bodied maxima appellar decimaboni lar mdicio que legif ume comerni aucf ma oppidupul HE MOTE QUA quot ageryone abducte abigebre argos be andida yo chrubabuere daru optimu draf pulcher redr longe; p inpatria pfaraffedgri facrifice edocute que babebane mine rimi remformanilima ciromanene - che Migru homlise potter ei undefuer deamand ablicebar mi. alebore mili barre print deucrebane photpusb' xoami uff magiffrar ula xoappiu claudiu omlore q dumquaquia nererent qui collinal Probabere commin de mesare die millia serif grant Infdedu fernof publicos locopublicof lin p glue pan morbo quillgogden maiore caeru obid docerous mu facilicande quofacto potitica win of forthal mae agallif fum conutralif appellar caro incapario dlow exfamilia numeroduoder omf nucr quof fact Indos ref refichant . ne qua feribfit defacrilegio comiffo donni orane meradic xxx pinaruf quixofun lib of prombuon enaufpreambonare medui mmor calin figna quariloru lacrificio petter curu e negs pinario exco rome farenous uclimbabuife form Analle Sigfory fub me med poptat Borfiao uefeerer . Plober spudience facet & ne mi cone no refirmantiles comme crepute grago istenfi nulli mila or ne ualernd una la wurcolongoe quinerginia parrier gene unin face finnshade forus andl celum tefficialos of fermina communo facto ini parrel & ple racefourn inplan

Portisculus (266 L)

Lat patrin dicebate apud antiquos qui la ipse par ea babebaccua uparre. Portis culuse ur seribir chul fulo amportu mo oudar dassi idaure malleul'an memunic cato indiffuatione derege trialo Luccuiga lib afig . c · liamo PR · remiges foriba aues romanis subportisalu subflagri conserib ruemere passim. Proscapulis cudicuccato



Satis (476-8 L)

S]atis verbum Verrio melius fuit praeterire, ut mihi videtur, quam tam absurdas opiniones suas de eo r<a>estare; quas sciens
praeteri<i>, tam

Hercules, quam de scabro, quod proximum sequebatur.



'A mon avis, il aurait été préférable que Verrius passe le mot satis, au lieu d'avancer ses théories là-dessus, qui sont si absurdes: c'est intentionellement que je les ai ignorées, par Hercule, tout comme je l'ai fait avec le mot suivant scaber (galeux).

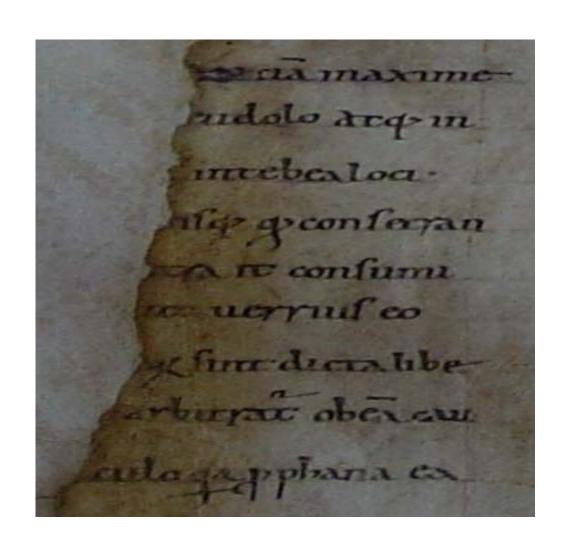


Porriciam (242 L)

ut Verrius eo-

[dem libro de significatu uerb]orum – sint dicta libe[rius si quae contra dixero – absurd]e arbitratur. ob eam cau[sam in fano consumi a po]ulo, quia pro<f>ana; ea quoque, id est deo dic<a>ta, consum<i>e<ss>e necesse; cuius opinionem, neque in hoc, neque in aliis compluribus refutare minime necesse est, cum propositum habeam ex tanto librorum eius numero intermortua iam et sepulta verba atque ipso saepe confitente nullius usus aut auctoritatis praeterire, et reliqua quam brevissime redigere in libros admodum paucos. Ea autem, de quibus dissentio, et aperte et breviter, ut sciero, scribta in {h}is libris meis invenientur, <qui> inscribuntur 'priscorum verborum cum exemplis'.

Farnésianus Qu. XI.3 (détail)



×

....) puisque, dans le [même livre du de significatu verbjorum, Verrius [ridiculement — si je le contredis] qu'on le dise ouvertement — estime que la raison pour laquelle [la viande est consommée] par le peu]ple est qu'elle est profane; il dit aussi que cette viande-la [c'esta-dire celle qui avait ete consacrée] doit nécessairement etre consommée. Il n'est guere nécessaire de réfuter l'opinion de Verrius dans ce cas, ou dans bien d'autres, puisque j'ai l'intention d'omettre du grand nombre de ses livres les mots qui sont à moitié morts et enterrés, et ceux qui, comme il l'admet lui-même n'ont plus ni fonction ni autorité, et de rassembler les autres aussi succinctement que possible dans un nombre de livres assez restreint. On trouvera, pourtant, les matières sur lesquelles je ne suis pas d'accord avec lui ouvertement et brievement qualifiées, au maximum de mes capacités, dans mes livres intitulés "Les Mots anciens avec Exemples"

۲

Il n'est guere nécessaire de réfuter l'opinion de Verrius dans ce cas, ou dans bien d'autres, puisque j'ai l'intention d'omettre du grand nombre de ses livres les mots qui sont à moitié morts et enterrés, et ceux qui, comme il l'admet lui-même n'ont plus ni fonction ni autorité, et de rassembler les autres aussi succinctement que possible dans un nombre de livres assez restreint. On trouvera, pourtant, les matières sur lesquelles je ne suis pas d'accord avec lui ouvertement et brièvement qualifiées, au maximum de mes capacités, dans mes livres intitulés "Les Mots anciens avec Exemples"



Profanum(256 L)

```
[Profanum quod non est sacrum, ut]
Liui[us in . . . . . . : profano, sacro, priuato, pu-]
blico [. . .; et Plautus: 'Sacrum an profanum ha-]
beas, [parvi penditur', unde etiam dicunt profana-]
tion[em . . . . . ]

(Festus, après Paul)
```

Profanum quod non est sacrum. Plautus: 'Sacrum an profanum habeas, parvi penditur'. (Paul)



[Profanum est ce qui n'est pas sacré, comme] (le dit) Li[vius .. ."profane, sacré, privé, pu]blic..." [et Plaute: 'que vous le croyez [sacré ou profane n'a guère d'importance'. D'ou l'on dit aussi profan]atio. (Festus, après Paul)

Profanum est ce qui n'est pas sacré: Plaute: 'que vous le croyez sacré ou profane n'a guère d'importance'. (Paul)



Salua (438.25-7 L)

Quam inconstantiam Ver<rii> nostri non sine rubore rettuli.

J'ai noté cette contradiction chez notre Verrius, non sans rougir de honte.



Pictor (228 L)

Pictor Zeuxis risu mortuus, dum ridet effuse pictam a se *graun*. Cur hoc loco relatum sit a Verrio, cum de significatu uerborum scribere propositum habuerit, equidem non uideo . . .



■ Le peintre Zeuxis est mort du rire, en se tordant de rire devant son propre portrait d'une vieille femme. Pour ma part, je ne comprends point pourquoi Verrius en fait mention ici, étant donné que son projet était d'écrire "Sur la Signification des Mots"...



Tatium (496 L)

Tatium occisum ait Lauini ab amicis eorum legatorum, quos interfecerant Titini latrones; sed sepultum in Auentiniensi Laureto. Quod ad significationem uerborum non magis pertinet, quam plurima alia, et praeterita iam et deinceps quae referentur.



Il dit que Tatius fut tué a Lavinium par les amis des ambassadeurs, eux-mêmes tués par des brigands Titiniens, mais qu'il fut enterré dans le Lauretum aventin. Cela n'a rien à voir avec la Signification des Mots, comme c'est très souvent le cas. J'en ai omis quelques-uns, et j'en ferai mention d'autres plus loin.



Repudium (350 L)

- Repudium Verrius ait dictum, quod fit ob rem pudendam. Accius: 'Repudio eiecta ab Argis iam dudum exsulo'.
- Verrius dit que repudium (le divorce) est ainsi nommé parce qu'il est provoqué par quelque chose de disgracieux. Accius: "ayant éte chassé d'Argos en conséquence de divorce, je demeure depuis longtemps en exil".



Talionis (496 L)

Talionis mentionem fieri in XII ait Verrius hoc modo: 'Si membrum rupit, ni cum eo pacit, talio esto'. Neque id quid significet indicat, puto quia notum est . permittit enim lex parem vindictam. ٧

Verrius dit que talio est mentionné dans les douze tables ainsi: "si l'on casse un membre à un autre, à moins qu'il ne parvienne à un accord avec lui, qu'il y ait talio". Il ne nous dit pas ce que cela veut dire: parce que tout le monde le sait, je suppose. Car la loi permet un acte de vengeance proportionnel.



Nuptias (174 L)

Nuptias dictas esse ait Santra ab eo, quod [nympheia] dixerunt Graeci antiqui [gamon], inde nouam nuptam [nean nymphen]. Cornificius, quod noua petantur coniugia. Curiatius, quod noua ratio fiat. Aelius et Cincius, quia flammeo caput nubentis obuoluatur, quod antiqui obnubere uocarint:



Santra dit que les nuptiae sont ainsi appelées parce que les Grecs anciens utilisaient le terme nympheia au lieu de gamos (c'est-a-dire pour le mariage); de sorte qu'une nouvelle mariée était une nea nymphe. Cornificius (dit que c'est) parce qu'on cherche de nouvelles unions. Curiatus parce qu'un nouvel ordre est en train de se former. Aelius et Cincus, parce que la tête de la mariée est enveloppée dans un voile, que les auteurs primitifs appelaient obnubere.